

EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
MEHHIKO ÜHENDRIIKIDE VALITSUSE
HARIDUS-, KULTUURI- JA SPORDIKOOSTÖÖKOKKULEPE

Eesti Vabariigi valitsus ja Mehhiko Ühendriikide valitsus, edaspidi “pooled”;

JULGUSTATUNA soovist luua ja kindlustada kahe riigi haridus-, kultuuri-, kunsti- ja spordikoostööd;

VEENDUNUD, et nimetatud koostöö aitab kaasa kahe riigi vastastikuse mõistmise tugevdamisele;

TUNNISTADES vastastikust huvi pakkuvates valdkondades toimuva koostöö tugevdamisele kaasa aitavate mehhanismide loomise tähtsust ning vajadust viia ellu konkreetseid koostööprogramme ning haridus-, kultuuri- ja spordialaseid vahetusi, arvestades rahvusvahelise suhtluse uut dünaamikat;

on kokku leppinud järgmises:

ARTIKKEL I

Käesoleva kokkuleppe eesmärk on tõhustada ja edendada kahe poole valitsustevahelist ja valitsusväliste organisatsioonide haridus-, kultuuri-, kunsti- ja spordikoostööd, arendades tegevust, mis soodustaks poolte vastastikust tundmaõppimist, arvestades seejuures rahvusvahelisi konventsioone, mille osalisteks pooled on, ning järgides teistest rahvusvahelistest kokkulepetest ja kummagi poole siseriiklikest õigusaktidest tulenevaid õigusi ja kohustusi.

ARTIKKEL II

Pooled soodustavad riiklike haridus- ja spordiinstitutsioonide koostööd, vahetades eksperte, trükiseid ja materjale eesmärgiga välja töötada ühiseid koostööprojekte.

ARTIKKEL III

Pooled teevad koostööd kõrghariduse alal, vahetades teavet teineteise kõrgharidussüsteemide kohta, soodustavad ülikoolide ja teiste kõrgharidus-, kultuuri- ja uurimisinstituutide vaheliste otsekontaktide loomist ja säilitamist, rakendamaks kokkuleppeid ja koostööprogramme, soodustamaks osalemist ühisprojektides ning edendamaks ekspertide vahetust.

ARTIKKEL IV

Vastavalt oma võimalustele toetavad pooled stipendiumiprogrammide abil üliõpilaste vahetust avalik-õiguslikes kõrgkoolides magistri- ja doktoriõppe ning uurimistöö teostamise eesmärgil. Vahetuse tingimused, õppemaks ja rahalised küsimused lahendatakse konkreetsete kokkulepete ja programmidega.

ARTIKKEL V

Pooled soodustavad teise poole keele, kirjanduse ja kultuuri tundmaõppimist.

ARTIKKEL VI

Pooled võivad vastastikku soodustada kultuurikeskuste asutamist kummagi riigi pealinnas, sõlmides sel eesmärgil erikokkulepped, millega määratakse kindlaks nimetatud kultuurikeskuste õiguslik staatus ja tegutsemise tingimused.

ARTIKKEL VII

Pooled toetavad oma kunsti tutvustamist teises riigis, vahetades kunstigruppe ja osaledes kultuuriüritustel ning rahvusvahelistel kujutava kunsti, teatri- ja muusikafestivalidel.

ARTIKKEL VIII

Pooled tugevdavad kahe riigi arhiivide, raamatukogude ja muuseumide sidemeid ning edendavad vahetusi, mis aitaksid levitada, säilitada ja kaitsta kultuuripärandit, ning hõlbustavad kooskõlas siseriiklike õigusaktidega juurdepääsu dokumentidele ja teabele.

ARTIKKEL IX

Pooled kohustuvad võtma meetmeid, et kooskõlas siseriiklike õigusaktide ning asjaomaste rahvusvaheliste konventsioonidega tõkestada ja ennetada oma territooriumil kultuuri- ja ajaloopärandi hulka kuuluvate esemete ebaseaduslikku sisse- ja väljavedu ning transiiti.

Kooskõlas eeltooduga astuvad pooled vajalikke samme, et ebaseaduslikult sisse- või väljaveetud väärtused tagastada.

ARTIKKEL X

Pooled toetavad tegevust, mis edendab kirjanduse väljaandmist, vahetades kirjanikke, osaledes raamatumessidel, kohtumistel ning tõlkeprojektides ning andes ühiselt välja trükiseid. Samuti püüavad nad tugevdada kirjastustevahelisi kontakte, et suurendada väljaantava kirjanduse hulka ja valikut.

ARTIKKEL XI

Pooled vahetavad informatsiooni autoriõiguste ja nendega kaasnevate õiguste kohta, teavitamaks asjaomaseid riiklike ametkondi.

Pooled tagavad siseriiklike õigusaktide ning vastavate rahvusvaheliste konventsioonide alusel kirjanduslike, didaktiliste ja teaduslike tööde ja kunstiteoste autoriõiguste kaitse ning näevad ette vajalikud vahendid ja protseduurid intellektuaalomandit reguleerivate õigusaktide järgimiseks.

ARTIKKEL XII

Pooled soodustavad oma tele- ja raadioringhäälinguorganisatsioonide koostööd, muuhulgas edendamaks uusimate infotehnoloogiaalaste lahenduste tundmaõppimist ning kultuurialaste tele- ja raadioprogrammide vahetust.

ARTIKKEL XIII

Pooled soodustavad filminduskoostööd, vahetades filme ning korraldades filmiloojate, ekspertide ja tehniliste töötajate kohtumisi ning osaledes vastastikku filmifestivalidel.

ARTIKKEL XIV

Pooled edendavad kultuuritööstust puudutava teabe vahetust ning sellealaste ühisprojektide elluviimist.

ARTIKKEL XV

Pooled soodustavad pädevate asutuste koostööd, pakkumaks kultuuri-, haridus- ja spordialast toetust kõige kaitsetumatele elanikkonna kihtidele, iseäranis naistele, lastele, puuetega inimestele ja vanuritele.

ARTIKKEL XVI

Pooled toetavad eakatele inimestele haridus-, kultuuri-, puhkuse- ja meelelahutusteenuseid pakkuvate asutuste koostööd.

Samuti soodustavad pooled noorsoo-, meelelahutus-, kehalise kasvatus- ja spordiküsimustega tegelevate pädevate asutuste koostööd.

ARTIKKEL XVII

Koostöö edendamiseks võivad pooled vajadusel välja töötada kahe- või kolmeaastaseid programme, arvestades mõlema riigi haridus-, kultuuri-, spordi- ja sotsiaalarengu plaanide ja strateegiate prioriteete.

Programmides määratletakse eesmärgid, koostöövormid, rahalised ja tehnilised vahendid, töögraafikud ning valdkonnad, milles projekte ellu viiakse. Samuti määratletakse programmides kummagi poole kohustused (s.h rahalised kohustused).

Programmide täitmist hinnatakse artiklis XIX nimetatud koordineerimisasutuste taotluse alusel kindlate ajavahemike järel.

ARTIKKEL XVIII

Käesoleva kokkuleppe tähenduses kasutatakse pooltevahelises haridus- ja kultuurikoostöös, oma ressursside piires, järgmisi koostöövorme:

- a) uurimisprogrammide ühine ja koordineeritud läbiviimine;
- b) kõigi tasandite haridusasutuste otsekoostöölepete rakendamine;
- c) ekspertidele, professoritele, teadustöötajatele ja lektoritele koolituste korraldamine ning ekspertide, professorite, teadustöötajate ja lektorite vahetus;
- d) kongresside, seminaride, konverentside ja teiste akadeemiliste ürituste korraldamine, millest võtavad osa mõlema riigi eksperdid;
- e) professori- ja assistendikohtade loomine mõlema riigi koolides, ülikoolides ning avalik-õiguslikes haridus- ja kultuuriasutustes;

- f) oma võimaluste piires teise poole kodanikele stipendiumide ja võimaluste andmine kraadiõppeks, spetsialiseerumiseks või teaduslikuks uurimistööks oma riigi riiklikes kõrgkoolides poolte vahel varem kokku lepitud valdkondades.
- g) magistrantide vastastikune lähetamine ja vastuvõtmine nende spetsialiseerumise ja teadusliku uurimistöö huvides;
- h) kirjanike, kunstnike, solistide, artistide ja kunstikollektiivide ning samuti kunsti- ja kultuuriekspertide vastastikune lähetamine ja vastuvõtmine, kogemuste vahetamine kunstihariduse vallas;
- i) osalemine teise poole kultuuriüritustel, rahvusvahelistel kunstifestivalidel, samuti raamatumessidel ja kirjanduslikel kohtumistel;
- j) vastastikku kunsti ja kultuuri tutvustavate näituste korraldamine ja tutvustamine;
- k) poolte kirjandusteoste tõlkimine ja ühine kirjastamine;
- l) konkreetsete projektide elluviimiseks vajalike haridusalaste materjalide vahetamine;
- m) haridus- ja kultuurialaseks kasutamiseks mõeldud audiovisuaalsete materjalide ning raadio- ja televisiooniprogrammide vahetamine;
- n) kummagi riigi filmifestivalidel osalemiseks mõeldud filmide ja muu sarnase materjali vahetamine;
- o) spordialaste õppevahendite vahetamine;
- p) haridus-, kunsti- ja kultuurivaldkonna teabe-, bibliograafilise ja dokumentaalse materjali vahetamine;
- q) haridus- ja kultuurikoostööalase ühistegevuse arendamine kolmandates riikides.
- r) muud poolte vahel kokkulepitud koostöövormid.

ARTIKKEL XIX

Tihedama koostöö eesmärgil võidakse vajadusel luua haridus- ja kultuurikoostöö segakomisjon. Komisjon koosneb mõlema riigi esindajatest ning käib koos poolte poolt diplomaatiliste kanalite kaudu kokkulepitud ajal vaheldumisi Mehhikos ja Eestis. Segakomisjonil on järgmised ülesanded:

- a) määratleda eelisalad, kus on võimalik läbi viia haridus-, kultuuri-, kunsti-, noorsoo- ja spordikoostöö konkreetseid projekte, ning hinnata ja määratleda ka projektide läbiviimiseks vajalikud vahendid;
- b) analüüsida, vaadata üle, kinnitada, jälgida ja hinnata haridus-, kultuuri-, kunsti- ja spordikoostööprogramme;
- c) jälgida kokkuleppe ning kokkulepitud projektide täitmist, eraldades vajalikke vahendeid, et need saaks kokkulepitud ajavahemiku jooksul lõpule viia;
- d) pakkuda lahendusi korralduslikele ja rahanduslikele probleemidele, mis tekivad käesoleva kokkuleppe raames toimuva tegevuse elluviimisel;
- e) vajadusel esitada pooltele asjassepuutuvaid soovitusi.

Vaatamata artikli esimeses lõikes sätestatule võivad pooled igal ajal esitada teisele poolele konkreetseid haridus-, kultuuri-, kunsti- ja spordikoostööprojekte, millega peab tutvuma ja heaks kiitma ka segakomisjon.

ARTIKKEL XX

Kumbki pool tagab kõik vajalikud võimalused käesolevast kokkuleppest tulenevate koostööprojektidega ametlikult seotud osalejatele riiki sisenemiseks, seal viibimiseks ja riigist lahkumiseks. Koostööprojektides osalejate kohta kehtivad kõik vastuvõtjariigi sisserännet, maksundust, tolli, sanitaarkontrolli ja riigi julgeolekut reguleerivad seadused ning nad ei tohi ilma asjaomaste pädevate asutuste eelneva nõusolekuta osaleda muudes ettevõtmistes peale nende, millega seoses nad saabusid. Osalejad lahkuvad vastuvõtjariigist vastavalt selle riigi seadustele ja korraldustele.

ARTIKKEL XXI

Pooled tagavad kooskõlas oma riigi asjaomaste õigusaktidega kõik haldus-, maksu- ja tollitingimused, mis on vajalikud projekti elluviimiseks kasutatava varustuse ja materjalide ajutiseks toomiseks riigi territooriumile ja sealt väljaviimiseks.

ARTIKKEL XXII

Kokkuleppe kohaldamisest tulenevad vaidlused lahendatakse diplomaatiliste kanalite kaudu poolte kokkuleppel.

ARTIKKEL XXIII

Kokkulepe jõustub kolmekümne (30) päeva möödumisel päevast, mil diplomaatiliste kanalite kaudu saabus hilisem teade kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmise kohta.

Kokkulepe kehtib kümme (10) aastat ning seda pikendatakse automaatselt kümne- (10) aastaste perioodide kaupa, välja arvatud juhul, kui üks pool teatab teisele poolele diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult kuus (6) kuud ette oma kavatsusest kokkuleppe lõpetada.

Kokkulepet võib muuta poolte kokkuleppel, muudatus jõustub käesoleva artikli esimeses lõikes toodud tingimuste kohaselt.

Kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti, ei mõjuta kokkuleppe lõpetamine kokkuleppe kehtimise ajal alustatud programmide ja projektide täitmist.

Koostatud kahes eksemplaris eesti, hispaania ja inglise keeles; kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Kokkuleppe erinevate tõlgenduste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

**EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL**

**MEHHIKO ÜHENDRIIKIDE
VALITSUSE NIMEL**